



将塞浦路斯从东地中海区域调至欧洲区域

秘书处的报告

1. 2001年6月，塞浦路斯政府通知东地中海区域主任和欧洲区域主任，它希望从东地中海区域调至欧洲区域。其后，该政府决定推迟这一行动。2002年3月，塞浦路斯政府重申了其关于转换区域的要求。
2. 1996年5月，第四十九届世界卫生大会通过了WHA49.6号决议，规定一个会员国关于从一个区域转换到另一个区域的任何要求应经有关区域委员会审查，审查意见应转告卫生大会，供其在对这样的要求采取行动之前进行审议。
3. 根据WHA49.6号决议，提请了东地中海区域委员会第四十九届会议和欧洲区域委员会第五十二届会议注意塞浦路斯的要求。它们的观点分别列入本报告附件1和附件2。

卫生大会的行动

4. 应提及，卫生大会迄今为止一直同意会员国关于从一个区域调至另一个区域的要求。卫生大会如有意同意塞浦路斯的要求，拟可审议通过如下决议草案：

第五十六届世界卫生大会，

审议了塞浦路斯政府关于将该国列入欧洲区域的要求，

决定塞浦路斯为欧洲区域的组成部分。

附件 1

东地中海区域委员会第四十九届会议 (2002 年 9 月 30 日 – 10 月 3 日于开罗) 报告摘录¹

7.2 将塞浦路斯从世界卫生组织东地中海区域调至世界卫生组织欧洲区域

议程项目 18, 文件 EM/RC49/INF.DOC.10

主席介绍了该项目, 提及这一事实, 即塞浦路斯政府曾于 2001 年 6 月通知区域办事处, 它打算要求卫生大会同意其从世界卫生组织东地中海区域调至世界卫生组织欧洲区域。因此, 区域委员会被告知这一意图, 但由于塞浦路斯决定推迟这一行动, 故未在第四十八届会议上讨论此事。2002 年 3 月, 塞浦路斯政府重申了其要求, 希望此事在第五十五届世界卫生大会上进行讨论。

为对塞浦路斯政府的要求作出反应, 东地中海区域的会员国在 2002 年 5 月第五十五届世界卫生大会期间举行会议, 并一致同意塞浦路斯从东地中海区域调至欧洲区域。因此, 并且假定欧洲区域批准该项建议, 请区域委员会第四十九届会议审议该议程项目, 将其批准记录在会议录中, 并将其提交卫生大会第五十六届会议审议。

讨论情况

塞浦路斯代表宣读了卫生部长的信件, 他在信中感谢本区域全体会员国一致同意其转换。在过去 40 年里与东地中海区域各国一直成功地开展了合作和协作, 此类合作将继续富有建设性。

沙特阿拉伯卫生部长阁下要求对一个会员国从一个区域转换至另一个区域的程序作出澄清。

区域主任解释, 过去一直由卫生大会决定会员国在区域之间的转换, 但是在提出担心“突然”转换之后, 决定与一个国家将转入和转出的世界卫生组织区域的区域委员会协商。寻求转换的决定是会员国的权利。他强调国家之间合作的重要性, 此种合作不限于所分配的世界卫生组织区域。

¹ 文件 EM/RC49/17-E。

沙特阿拉伯卫生部长阁下要求世界卫生组织重新审议区域的分布，使之更加合理，唯一目的在于为健康利益服务。

主席祝愿塞浦路斯获得成功，表示希望它继续成为这两个区域之间的桥梁，并期待着继续合作。

附件 2

欧洲区域委员会第五十二届会议 (2002 年 9 月 16 – 19 日于哥本哈根) 报告摘录¹

塞浦路斯申请从世界卫生组织东地中海区域调至欧洲区域

(EUR/RC52/Inf. Doc./5)

执行主席说明，世界卫生大会 WHA49.6 号决议规定有关区域委员会就任何会员国关于转换的要求提出其观点。因此，将通过总干事向世界卫生大会转达欧洲区域委员会的观点，供其审议。如不能达成一致意见，将转达会议报告包含表达不同观点的部分。

代表 15 个欧洲联盟成员国发言的丹麦代表基于若干理由支持塞浦路斯的要求。该要求涉及一个会员国的转换（不是接纳），并且塞浦路斯与欧洲有着各种联系，以及在欧洲联盟内正在发生重大变化。该支持基于这一理解，即不会造成在财政方面使欧洲区域处于不利地位，同时，世界卫生组织东地中海区域委员会形成对转换的积极反应（虽然尚未正式表达观点）。爱沙尼亚、立陶宛和马耳他的代表也支持该要求。

土耳其代表基于若干理由反对该要求：在区域委员会内未能形成一致意见，无具有法定资格的政治权威代表塞浦路斯全体人民讲话，以及同意该要求将干扰塞浦路斯两族之间正在进行的谈判并可在欧洲区域实施世界卫生组织技术活动方面造成困难。她要求在完成这些谈判之前推迟对该问题的讨论，并将其发言逐字刊载于委员会的会议报告。该发言列于附件 6。

吉尔吉斯斯坦和塔吉克斯坦的代表赞同推迟的要求，并且后者要求区域办事处拟定一份文件供区域委员会讨论，详细阐明将塞浦路斯列入该区域需要考虑的财政和法律事项。土耳其代表赞同该项要求，并且请求在委员会讨论该文件之前不转达区域委员会的观点。

瑞士代表建议，欧洲区域的会员国在下届世界卫生大会之前在其会议上审议这一文件。土耳其代表赞同在世界卫生大会之前讨论的意见。区域主任表示愿意执行区域委员会的指示。

¹ 文件 EUR/RC52/REC/1。

在代表欧洲联盟国家发言时，丹麦代表要求推迟讨论该项目，以便进行磋商。区域委员会同意在第二天继续讨论该项目。

在继续讨论时，丹麦代表 – 代表欧洲联盟 15 个成员国以及保加利亚、捷克共和国、爱沙尼亚、匈牙利、拉脱维亚、立陶宛、马耳他、波兰、罗马尼亚、斯洛伐克和斯洛文尼亚等候补国家发言 – 提议区域委员会第五十二届会议期间代表们就将塞浦路斯调至欧洲区域发表的观点应按照世界卫生大会 WHA49.6 号决议的要求及时转告世界卫生组织总干事以便提交给 2003 年 5 月即将举行的世界卫生大会，并向世界卫生组织东地中海区域委员会转达，供参考。不认为有必要在第五十六届世界卫生大会之前在区域委员会任何特别会议上重新审议。该问题将在大会上由包括欧洲区域所有会员国在内的世界卫生组织全体会员国进行讨论和作出决定。本着友善的精神，本区域委员会可接受关于区域主任在第五十六届世界卫生大会之前就转换的财政问题为欧洲会员国准备一份报告的要求。欧洲会员国的代表可在准备由第五十六届世界卫生大会进行讨论和作出决定时考虑这份报告。冰岛、圣马力诺和瑞士的代表赞同这一建议。

土耳其代表请区域主任确认他的发言，即分配给塞浦路斯的资金，她认为数额约为 375 000 美元，已经或将要转入欧洲区域办事处的预算。她就此问题查问世界卫生组织总部和东地中海区域办事处，表明尚未进行转拨并且对此可能难以决定。她要求将她的问题和区域主任的回答予以逐字记录（见附件 6）。区域主任回答，他未就此议题发表过公开讲话，该议题将包括在即将拟定的文件中。

区域委员会同意，其成员关于塞浦路斯转换问题的观点将转告总干事和东地中海区域主任，并将在第五十六届世界卫生大会之前就财政问题为欧洲区域的会员国编制一份文件。

.....

附件 6
土耳其代表的发言

.....

第四次次会议，2002 年 9 月 17 日（星期二）下午

塞浦路斯申请从世界卫生组织东地中海区域调至欧洲区域（议程项目 10）

Fügen OK 女士（土耳其共和国驻丹麦大使）

谢谢。主席先生，我们已阐明我们反对将该项目列入议程的理由。我们现在正在讨论与议程有关的项目 10。我认真倾听了欧洲联盟代表的发言。它确实只是一个将某人从一个区域转到另一个区域的问题。但是，你们正在转调什么？你们正在将地中海区域的一个成员转到尚未达成一致意见的欧洲区域。而且，你们正在预先制止许多问题：你们正在预先制止塞浦路斯问题的解决，你们正在预先制止本委员会就此问题达成一致意见的可能性。所以，我认为，欧洲联盟的发言是这一事实的公开宣告，即从一个具有和平统一的工作方式和活动实施的委员会调出，转至另一个委员会，而那里不存在意见或观点的一致性，并且由于这一问题，在本委员会目前没有 – 而且将不会有一致同意的行动。因此必须明确欧洲联盟的宣告对我们意味着什么。

其次，我要提及执行主席所作的发言，即这只是一个必然发生的问题。这不是必然发生的。有些人非常熟悉联合国策略以及联合国政策和程序规则；特别是，欧洲联盟和欧洲外交官非常了解这一点，并且我相信，区域主任在这方面有着非常丰富的经验。所以，这不是必然发生的。对于处理这些问题，存在着许多办法，这是极具政治性的，它取决于一个组织的领导人的善意。

除上述评论之外，既然我们已进入这一议程，我愿阐明我们反对该问题的理由。回溯至 1960 年代，塞浦路斯共和国于 1960 年代成立，在其宪法于 1963 年被单方面废除之后以及当土耳其族塞浦路斯人方面被强迫驱逐出该合作共和国之时，即已不复存在。在过去 36 年里，在塞浦路斯无单一政治权威具有合法资格联合代表土耳其族塞浦路斯人和希腊族塞浦路斯人并且获得合法授权代表全岛行动。希腊族塞浦路斯人行政当局的管辖范围只包括该岛塞浦路斯南部希腊族塞浦路斯人控制的地区。土耳其族塞浦路斯人民由北塞浦路斯土耳其共和国政府代表，它在其领土上行使唯一管辖权和政治权威。此外，土耳其不承认希腊族塞浦路斯人行政当局，该行政当局自 1963 年以来只代表希腊族塞浦路斯人及其利益。应根据这一事实评估希腊族塞浦路斯人行政当局关于从世界卫生组织东地中海区域转至欧洲区域的要求。我们认为，除了其不利的政治影响之外，土耳其不承认所述行政当局，还将对欧洲区域所要开展的工作造成政治与技术问题和困难。这必然会对本区域顺利和谐运作以及会员国之间的合作精神产生不利影响。

另一方面，在塞浦路斯的双方之间正在举行直接谈判的时刻，我们认为，特别重要的是，在远离第三方干扰的气氛中进行谈判。我们期待，所有第三方避免采取任何可损害正在进行的谈判的行动和平等对待双方。实际上，这将构成对这一进程最具实质性的贡献。

主席先生，鉴于上述理由，土耳其反对在这一特殊时刻将希腊族塞浦路斯人行政当局从东地中海小组转至欧洲小组，并且要求将该问题推迟至较晚日期，届时在塞浦路斯存在的两族和两个政府之间这一政治问题已得到解决。我要求将我的发言逐字记录在本次会议的记录中。非常感谢。

第五次会议，2002年9月18日（星期三）下午

塞浦路斯申请从世界卫生组织东地中海区域调至欧洲区域（议程项目10）

Fügen OK 女士（土耳其共和国驻丹麦大使）

谢谢主席先生。我提出一个非常技术性的问题，并且我希望这一问题以及秘书处的解答能予以逐字记录。我的问题是，昨天我们大家听到区域主任说，将这一成员转至欧洲区域所必要的资金，据我理解数额约为 375 000 美元，他说将从东地中海区域转拨给欧洲区域，该资金已经转拨或者将要转拨。我现已查问日内瓦办事处、总部和欧洲区域的成员，这一转拨尚未作出，并且不能作出，东地中海区域未在其会议上决定任何此类事情。而且，它们很难因此决定这一转拨。这就是我的问题，并且我希望秘书处就此给予非常明确的解答，再此为世界卫生大会进行逐字记录。非常感谢。

Marc DANZON 博士（世界卫生组织欧洲区域主任）

大使女士，我不记得就此问题公开发表过任何讲话，并且正是在这里我发表正式声明，所以……或许你已听到，但是由于你要求我们准备一份文件，这当然会包括在文件之中。

= = =